

Final Suggestions from the AO of the Portuguese (Brazil) Translation of the I-QOL NB Module

Location of Item (page, item #) and Original English	Existing Portuguese (Portugal) Version of Item (text deleted from Suggested Correction is marked in yellow)	Suggested Correction (text added to Suggested Correction is marked red)	Back Translation of Correction	Comments
Question 1 I have to limit caffeine drinks or alcohol because of my urinary problems or incontinence.	Eu tenho que limitar as bebidas com cafeína ou álcool devido aos meus problemas urinários ou incontinência.	Eu tenho que limitar as bebidas com cafeína ou álcool devido aos meus problemas urinários ou de incontinência.		<p>HRA: The preposition “de” was added before the word “incontinência”. Is this change necessary? Please briefly explain why or why not.</p> <p>In-country: Yes. It is more correct with “de”.</p> <p>Local: while "devido" when used to introduce the adverbial clause does require a preposition, the <i>de</i> before <i>urinários</i> is unnecessary, in my opinion, because the preposition <i>a</i> is present in the contraction "aos", which is pluralized, hence covers both the plural <i>problemas urinários</i> and the</p>

Location of Item (page, item #) and Original English	Existing Portuguese (Portugal) Version of Item (text deleted from Suggested Correction is marked in yellow)	Suggested Correction (text added to Suggested Correction is marked red)	Back Translation of Correction	Comments
				<p><i>incontinência</i> -- so it's not grammatically necessary and does not add meaning.</p> <p>Independent: It is not necessary, it's optional. It depends on how you interpret the phrase: problems with incontinence or incontinence itself.</p> <p>HRA: Though there is some disagreement on the item, it is clear that the original is correct. As such, the given suggestion is not merited. Decision: Retain Original.</p> <p>Developer Decision: PLEASE RETAIN ORIGINAL</p>

Location of Item (page, item #) and Original English	Existing Portuguese (Portugal) Version of Item (text deleted from Suggested Correction is marked in yellow)	Suggested Correction (text added to Suggested Correction is marked red)	Back Translation of Correction	Comments
<p>Question 2</p> <p>I worry about the long-term effects of catheterizations on my urinary tract infections and other health problems.</p>	<p>Preocupo-me com os efeitos a longo prazo das sondagens nas infecções do trato urinário e outros problemas de saúde.</p>	<p>Preocupo-me com os efeitos do uso de sondas a longo prazo sobre as infecções do trato urinário e outros problemas de saúde.</p>		<p>HRA: Note the changes in wording to Question 2: “os efeitos a longo prazo das sondagens nas infecções” becomes “os efeitos do uso de sondas a longo prazo sobre as infecções”. Are these changes necessary? Please briefly explain why or why not.</p> <p>In-country: The suggestions makes the sentence more colloquial. I agree with the suggestions</p> <p>Local: the changes are not grammatically incorrect, but they do not clarify the meaning; this reader prefers the simpler option, which is more succinct because less wordy; furthermore, <i>sobre as</i> obfuscates the</p>

Location of Item (page, item #) and Original English	Existing Portuguese (Portugal) Version of Item (text deleted from Suggested Correction is marked in yellow)	Suggested Correction (text added to Suggested Correction is marked red)	Back Translation of Correction	Comments
				<p>meaning in my opinion.</p> <p>Independent: “Sondagem” is correct, but it is not commonly used in this context. It usually implies, figuratively, investigation. I would use the suggested correction.</p> <p>HRA: It is important to note that, though 2 of the 3 reviewers commented that they preferred the suggested new phrasing, the existing phrasing went through the Cognitive Debriefing process. Moreover, all reviewers state that the current phrasing is correct. Again, since this item is not incorrect and was verified during Cognitive Debriefing</p>

Location of Item (page, item #) and Original English	Existing Portuguese (Portugal) Version of Item (text deleted from Suggested Correction is marked in yellow)	Suggested Correction (text added to Suggested Correction is marked red)	Back Translation of Correction	Comments
				(the benefit of which the new suggestion will not have), a revision is not merited. Decision: Retain Original. Developer decision: PLEASE RETAIN ORIGINAL
Question 4 It bothers me to have to catheterize on a regular schedule.	Incomoda-me ter que sondar num horário regular.	Incomoda-me ter que colocar a sonda num horário regular.		HRA: “sondar” was changed to “colocar a sonda”. This seems different from the English original, which used the verb “to catheterize.” Is this change necessary? Please briefly explain why or why not. Local: Agreed, <i>sondar</i> is an exact translation, the added <i>colocar a sonda</i> is unnecessarily wordy.

Location of Item (page, item #) and Original English	Existing Portuguese (Portugal) Version of Item (text deleted from Suggested Correction is marked in yellow)	Suggested Correction (text added to Suggested Correction is marked red)	Back Translation of Correction	Comments
				<p>In-country: The suggestions makes the sentence more colloquial. I agree with the suggestions</p> <p>Independent: Same as above, “sondar” is correct, but it is not commonly used in this case. I would use the suggested correction.</p> <p>HRA: Again, “sondar” has gone through cognitive debriefing, while the new suggestion has not. Though there is disagreement among the reviewers as to which form is more common, placing the suggested phrase in the measure without a full cognitive debriefing process risks the understandability of</p>

Location of Item (page, item #) and Original English	Existing Portuguese (Portugal) Version of Item (text deleted from Suggested Correction is marked in yellow)	Suggested Correction (text added to Suggested Correction is marked red)	Back Translation of Correction	Comments
				<p>the item. The original passed through debriefing without comment, and is shown to be correct by all reviewers. Decision: Retain Original.</p> <p>Developer decision: PLEASE RETAIN ORIGINAL</p>
<p>Question 5</p> <p>It bothers me to have to use incontinence pads or diapers.</p>	<p>Incomoda-me ter que usar absorventes de incontinênica ou fraldas.</p>	<p>Incomoda-me ter que usar absorventes de incontinência ou fraldas.</p>	<p>(no change)</p>	<p>HRA: The spelling of “incontinência” was changed. It now matches the spelling above at #1. Is this change necessary? Please briefly explain why or why not.</p> <p>Local: This change is necessary because <i>incontinênica</i> is a typo (reversed i and c)</p>

Location of Item (page, item #) and Original English	Existing Portuguese (Portugal) Version of Item (text deleted from Suggested Correction is marked in yellow)	Suggested Correction (text added to Suggested Correction is marked red)	Back Translation of Correction	Comments
				<p>In-country: There was an error in spelling. I agree with the suggestion.</p> <p>Independent: The change is necessary. There's a misspelling on the first one.</p> <p>HRA Decision: Accept Revision (spelling correctoin to be made).</p> <p>Developer decision: ACCEPT SPELLING CORRECTION</p>